TUYÊN BỐ CHUNG
VỀ KHUÔN KHỔ HỢP TÁC TOÀN DIỆN GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ ẤN ĐỘ BƯỚC VÀO THẾ KỶ 21

Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Ấn Độ (sau đây gọi tắt là hai Bên) là hai nước bạn bè truyền thống, có mối quan hệ hữu nghị lâu đời, được các nhà lãnh đạo tiền bối Chủ tịch Hồ Chí Minh và Thủ tướng Gia-oa-hác-lan Nê-ru cũng như các thế hệ lãnh đạo sau này của hai nước dầy công vun đắp. Các chuyến thăm lịch sử của Pan-đít Gia-oa-hác-lan Nê-ru tới Hà Nội tháng 10 năm 1954, ngay sau khi Hà Nội được giải phóng và của Chủ tịch Hồ Chí Minh tới Ấn Độ tháng 2 năm 1958 đã mở ra một chương mới trong lịch sử quan hệ gần gũi lâu đời giữa hai nước và là nguồn cổ vũ mạnh mẽ nhân dân hai nước chúng ta trong cuộc đấu tranh vì độc lập, tự do xây dựng cuộc sống mới của mỗi nước, góp phần gìn giữ hoà bình ở Châu Á và trên thế giới.

Kế tục truyền thống đó, các nhà lãnh đạo hai nước đã tiến hành nhiều cuộc thăm viếng chính thức và thiết lập được nền tảng vững chắc cho sự hiểu biết, tin cậy lẫn nhau và hợp tác toàn diện giữa nhân dân hai nước. Sau khi hai nước thiết lập quan hệ ngoại giao đầy đủ ngày 7 tháng 1 năm 1972 và nhất là sau khi Việt Nam thống nhất, hai nước đã hợp tác chặt chẽ và có hiệu quả nhằm xây dựng mối quan hệ đối tác tin cậy, lâu dài và toàn diện. Quan hệ song phương ngày càng được tăng cường vì lợi ích của mỗi nước cũng như vì hoà bình, ổn định, hợp tác và phát triển của khu vực và thế giới. Thông qua sự ủng hộ lẫn nhau trong những lúc khó khăn, mối quan hệ giữa hai nước đã trở thành nhân tố gắn kết hai dân tộc trong lúc tình hình quốc tế có nhiều thay đổi phức tạp.

Bước vào thế kỷ 21, hai Bên quyết tâm phát huy mối quan hệ hữu nghị truyền thống và nâng quan hệ hợp tác giữa hai nước lên

tầm cao mới nhằm ứng phó với các thách thức mới của toàn cầu hoá, mối đe doạ của khủng bố quốc tế và những thách thức to lớn đối với hệ thống quốc tế. Hai Bên phấn đấu phát triển khía cạnh chiến lược trong quan hệ đối tác vì lợi ích chung của nhân dân hai nước, và góp phần vào hoà bình, ổn định, hợp tác và sự thịnh vượng của khu vực Châu Á - Thái Bình Dương và trên thế giới.

Hai Bên khẳng định tôn trọng các nguyên tắc cơ bản của Hiến chương Liên Hợp Quốc và luật pháp quốc tế, đặc biệt là những nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không can thiệp công việc nội bộ của nhau, không làm ảnh hưởng tới quan hệ của mỗi nước với nước thứ ba, hợp tác bình đẳng cùng có lợi, ủng hộ và giúp đỡ lẫn nhau trên tình anh em. Trong bối cảnh đó, nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam luôn đánh giá cao vai trò truyền thống của Ấn Độ trong Liên Hợp Quốc và ủng hộ Ấn Độ trở thành thành viên thường trực của Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc được mở rộng.

Trên cơ sở các mục tiêu, phương châm và nguyên tắc trên, hai Bên thoả thuận thực hiện trong 15 năm tới một Chương trình Hợp tác Toàn diện với nội dung chủ yếu sau:

(i) Hai Bên sẽ tiến hành thường xuyên các cuộc gặp gỡ cấp cao nhằm củng cố quan hệ chính trị tốt đẹp vốn có và tạo động lực mới cho sự hợp tác về mọi mặt giữa hai nước. Trên cơ sở quán triệt tầm quan trọng chiến lược của mối quan hệ hợp tác giữa hai nước, các Bộ, ngành, các nghị sĩ Quốc hội, địa phương, doanh nghiệp và tổ chức quần chúng hai nước sẽ tăng cường trao đổi, giao lưu và tiếp xúc hữu nghị, để củng cố hơn nữa quan hệ đối tác với nhau.

(ii) Hai Bên nhất trí hợp tác chặt chẽ tại Liên Hợp Quốc và các diễn đàn quốc tế khác. Với ý thức về tầm quan trọng của hợp tác

khu vực trong quan hệ song phương, hai Bên khẳng định mong muốn phối hợp lập trường với nhau tại các tổ chức khu vực và tiểu vùng, đặc biệt là Hiệp hội các nước Đông Nam Á (ASEAN), Diễn đàn khu vực ASEAN(ARF), và Hợp tác Sông Hằng - Sông Mê-kông.

(iii) Hai Bên cũng cam kết trợ giúp nhau bảo vệ lợi ích của mỗi nước trên trường quốc tế và góp phần vào nỗ lực chung nhằm dân chủ hoá quan hệ quốc tế. Hai Bên lên án chủ nghĩa khủng bố dưới mọi hình thức và biểu hiện và nhất trí tăng cường hợp tác trong việc thực hiện các nghị quyết liên quan của Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc về chống khủng bố và trong việc chống mọi hình thức bạo lực và khủng bố, mọi âm mưu áp đặt hoặc can thiệp vào công việc nội bộ của các quốc gia có chủ quyền. Nhằm mục đích này, Bộ Ngoại giao hai nước sẽ tiến hành tham khảo chính trị thường niên về các diễn biến của chính trị quốc tế, các biện pháp giúp nhau hội nhập đầy đủ vào các thể chế hợp tác khu vực và quốc tế và những biện pháp phối hợp khác trên các [illegible] quốc tế.

(iv) Hai Bên sẽ cố gắng duy trì và nâng cao hơn nữa hiệu quả của các cuộc họp thường kỳ hai năm một lần của Uỷ ban Hỗn hợp Việt Nam - Ấn Độ nhằm làm cho cơ chế này đáp ứng tốt hơn tiến trình cải cách kinh tế ở hai nước và định ra những phương hướng mới phù hợp với các mục tiêu và yêu cầu phát triển của từng nước.

(v) Hai Bên quyết tâm nâng cao tầm hợp tác kinh tế, cụ thể trong các lĩnh vực sau:

1. Trong lĩnh vực thương mại, hai Bên cam kết đa dạng hoá cơ cấu mặt hàng xuất-nhập khẩu, thúc đẩy các hoạt động xúc tiến thương mại nhằm đạt kim ngạch thương mại 1 tỷ USD vào năm 2015. Hai Bên cũng nhất trí thực hiện các biện

pháp ưu đãi thuế quan cho nhau phù hợp với các nghĩa vụ quốc tế của mình, nhằm thúc đẩy cân bằng thương mại giữa hai nước;

2. Trong lĩnh vực đầu tư và tư vấn quản lý, hai Bên cam kết tạo mọi điều kiện thuận lợi cho các nhà đầu tư và tư vấn của hai nước, kể cả các doanh nghiệp vừa và nhỏ, mở rộng đầu tư và quản lý kinh doanh cũng như các hoạt động tư vấn sang các lĩnh vực như dầu khí, hoá chất, hoá dầu, phân bón, điện lực, dược phẩm, công nghệ thông tin, chế biến nông sản, các ngành công nghiệp nhẹ, viễn thông, đóng tàu và cảng biển, đường sắt, thép và khai khoáng;

3. Nhằm hỗ trợ cho sự hợp tác về thương mại và đầu tư giữa hai nước, trên tinh thần anh em, nước Cộng hoà Ấn Độ cam kết tiếp tục cung cấp, ở mức cao nhất có thể được, tín dụng ưu đãi và viện trợ không hoàn lại cho nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để nhập các thiết bị của nước Cộng hoà Ấn Độ. Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cam kết sử dụng có hiệu quả các khoản tín dụng và viện trợ này và ưu tiên nhập của Ấn Độ các thiết bị tương tự trên cơ sở giá cạnh tranh đối với những khoản không phải là tín dụng cho vay hoặc viện trợ không hoàn lại.

(vi) Hai Bên coi hợp tác khoa học-công nghệ là động lực của sự hợp tác giữa hai nước. Hai Bên sẽ đẩy mạnh hợp tác nghiên cứu-phát triển trong các lĩnh vực nông nghiệp, công nghệ sinh học, công nghệ vật liệu mới, công nghệ thông tin, viễn thám và những ứng dụng vũ trụ khác, khí tượng, thuỷ văn, hải dương học, sử dụng điện hạt nhân vào các mục đích hoà bình và các ngành công nghệ mũi nhọn khác.

(vii) Hai Bên thoả thuận từng bước mở rộng hợp tác trong các lĩnh vực an ninh và quốc phòng, các biện pháp chống cướp biển, ngăn chặn các hành động khủng bố nhằm vào mỗi nước và sớm ký hiệp định song phương về chống tội phạm. Hai Bên sẽ khuyến khích việc trao đổi đoàn, chia sẻ thông tin và kinh nghiệm chống khủng bố quốc tế và những cơ chế ủng hộ khủng bố, đặc biệt là tội phạm có tổ chức và việc buôn lậu vũ khí và ma tuý.

(viii) Hai Bên coi hợp tác phát triển nguồn nhân lực là một trụ cột trong hợp tác song phương và cam kết tiếp tục mở rộng và đa dạng hoá loại hình hợp tác này. Nước Cộng hoà Ấn Độ cam kết duy trì số lượng mỗi năm 120 học bổng dài hạn và ngắn hạn cho sinh viên, nghiên cứu sinh Việt Nam sang học tại nước Cộng hoà Ấn Độ. Hai Bên sẽ phối hợp tạo điều kiện cho sinh viên, nghiên cứu sinh Việt Nam sang học tại nước Cộng hoà Ấn Độ theo học bổng của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và theo chế độ tự túc. Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo mọi điều kiện thuận lợi cho việc thiết lập chi nhánh các tổ chức đào tạo cao học của Ấn Độ ở Việt Nam và cho các sinh viên, nghiên cứu sinh Ấn Độ sang học tập tại Việt Nam.

(ix) Hai Bên cam kết tăng cường trao đổi và hợp tác về văn hoá - thông tin, khảo cổ học, bảo tồn, bảo tàng, du lịch, y tế, thể dục thể thao, giữa các cấp trung ương cũng như địa phương. Hai bên cũng khuyến khích và tạo điều kiện cho các tổ chức xã hội và thanh niên hai nước phát triển các mối quan hệ nhân dân với nhân dân và củng cố sự hiểu biết lẫn nhau và tình hữu nghị lâu dài.

Tuyên bố chung này được làm thành ba thứ tiếng Việt Nam, tiếng Hin-đi và tiếng Anh. Ba văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, sẽ lấy bản tiếng Anh làm gốc.

Làm tại Niu Đê-li, ngày 1 tháng 5 năm 2003.

THAY MẶT **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **NƯỚC CỘNG HOÀ ẤN ĐỘ**
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO	**BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**
NGUYỄN DY NIÊN	**YASHWANT SINHA**

वियतनाम समाजवादी गणराज्य
और
भारत गणराज्य
के बीच
21वीं सदीं में प्रवेश करने पर
व्यापक सहयोग की रूपरेखा से सम्बद्ध
संयुक्त घोषणा

.....

वियतनाम समाजवादी गणराज्य और भारत गणराज्य (जिन्हें इसके पश्चात "पक्षकार" कहा गया है) पारम्परिक और दीर्घावधिक मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों से बंधे हुए हैं, जिन्हें राष्ट्रपति हो ची मिन्ह और प्रधानमंत्री जवाहर लाल नेहरू ने अनवरत पोषित किया और दोनों देशों का पीढ़ियों तक सफलतापूर्वक नेवृत्व किया । हनोई की स्वतंत्रता के शीघ्र पश्चात, अक्तूबर, 1954 में पंडित जवाहर लाल नेहरू की हनोई की ऐतिहासिक यात्रा और फरवरी, 1958 में राष्ट्रपति हो ची मिन्ह की भारत यात्रा ने दोनों देशों के बीच निकट और कसौटी पर खरीं मैत्री के इतिहास में एक नया अध्याय आरंभ किया और स्वतंत्रता और स्वाधीनता तथा नए जीवन के निर्माण में उनके संघर्ष में हमारे लोगों की सबल प्रेरणा प्रदान की, इस तरह से एशिया तथा विश्व में शांति बनाए रखने में सहयोग दिया ।

इस परम्परा को कायम रखते हुए दोनों पक्षों के नेताओं ने राजकीय यात्राओं का आदान-प्रदान किया और दोनों देशों की जनता के बीच परस्पर समझबूझ एवं विश्वास तथा व्यापक सहयोग के लिए एक दृढ़ नींव की स्थापना की । 7 जनवरी, 1972 को पूर्ण राजनयिक सम्बन्धों की स्थापना के पश्चात, और विशेषरूप से वियतनाम के पुनःएकीकरण के पश्चात, दोनों देशों ने व्यापक, दीर्घावधिक और विश्वसनीय भागीदारी के निर्माण के लिए निकटतापूर्ण और प्रभावकारी सहयोग बनाए रखा है । द्विपक्षीय सम्बन्ध एक-दूसरे के हित के लिए और साथ ही इस क्षेत्र में और उसके बाहर शांति, स्थायित्व, सहयोग के लिए गहन हो रहे हैं । विपत्ति के समय में, एक-दूसरे के लिए परस्पर समर्थन के द्वारा, अन्तर्राष्ट्रीय मामलों की परिवर्तनशील और प्रतिकूल स्थिति के बीच दोनों देशों के सम्बन्ध स्थायी हो गए हैं ।

21वीं सदी में प्रवेश होने पर, दोनों पक्ष पारम्परिक और मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों को पूरी तरह निभाने, तथा सार्वभौमिकरण के कारण समक्ष आई नई चुनौतियों का सामना करने में सहयोग करने और अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद के जोखिम और अन्तर्राष्ट्रीय व्यवस्था की विशिष्ट चुनौतियों का सामना करने के लिए पूरी तरह कृतसंकल्प हैं । दोनों पक्ष अपनी जनता के पारस्परिक लाभ और एशिया प्रशान्त क्षेत्र में और कुल मिलाकर पूरे विश्व में शांति, स्थायित्व, सहयोग और समृद्धि में योगदान के लिए अपनी भागीदारी का अनुकूल विस्तार करने का प्रयत्न करेंगे ।

दोनों पक्ष संयुक्त राष्ट्र चार्टर के मूलभूत सिद्धान्तों और अन्तर्राष्ट्रीय नियमों के लिए अपनी आदर की भावना की पुनः पुष्टि करते हैं, विशेषरूप से स्वतंत्रता, संप्रभुता, और क्षेत्रीय अखण्डता, एक-दूसरे को नुकसान न पहुंचाने, एक समान और पारस्परिक हित सहयोग तथा भातृत्व की भावना से परस्पर समर्थन और सहायता के लिए परस्पर आदर की भावना की । इस सन्दर्भ में, वियतनाम

समाजवादी गणराज्य संयुक्त राष्ट्र में भारत की पारम्परिक भूमिका का हमेशा सम्मान करता है और संयुक्त राष्ट्र सुरक्षा परिषद का विस्तार होने पर स्थायी सदस्य के रूप में प्रवेश को समर्थन देता है ।

उपरोक्त लक्ष्यों, मार्गनिर्देशों और सिद्धान्तों के अनुपालन में, दोनों पक्ष नीचे दिए अनुसार अगले 15 वर्षों में एक व्यापक सहयोग कार्यक्रम के क्रियान्वयन के लिए सहमत हुए ।

(i) दोनों पक्ष वर्तमान राजनीतिक सम्बन्धों को और सुदृढ़ करने के उद्देश्य से नियमित उच्च स्तरीय बैठकें करेंगे और द्विपक्षीय बहु-आयामी सहयोग के लिए नई गति से कार्य करेंगे । अपने द्विपक्षीय सहयोग के सामरिक महत्त्व को जानते हुए दोनों पक्षों के मंत्रालय, सांसद, अभिकरण, स्थानीय प्राधिकरण व्यावसायिक समुदाय और जन संगठन अपनी भागीदारी को और सुदृढ़ करने के लिए मैत्रीपूर्ण आदान-प्रदान और सम्पर्कों को बढ़ाएंगे ।

(ii) दोनों पक्ष संयुक्त राष्ट्र तथा अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों पर निकट सहयोग के लिए सहमत हुए । अपने द्विपक्षीय सम्बन्धों में क्षेत्रीय आयाम के महत्व को समझते हुए, दोनों पक्षों ने क्षेत्रीय तथा उप-क्षेत्रीय संगठनों विशेषरूप से "आसियान", 'ए आर एफ' तथा 'मेकांग - गंगा सहयोग' के संबंध में अपने विचारों को समन्वित करने की अपनी इच्छा की पुनः पुष्टि की ।

(iii) दोनों पक्ष अंतर्राष्ट्रीय क्षेत्र में अपने अपने हितों के संरक्षण में और अंतर्राष्टीय संबंधों को लोकतांत्रिक रूप देने के साझे प्रयासों में एक दूसरे की सहायता करने का भी वचन देते हैं । वे आतंकवाद की इसके सभी स्वरूपों और अभिव्यक्तियों में भर्त्सना करते हैं और आतंकवाद के विरूद्ध संयुक्त राष्ट्र सुरक्षा परिषद के संबद्ध संकल्पों के क्रियान्वयन में सहयोग को बढ़ावा देने तथा हिंसा और भय के सभी स्वरूपों, अपनी ईच्छा दूसरों पर थोपने के प्रयासों, अथवा संप्रभु राज्यों के आंतरिक मामलों में हस्तक्षेप का विरोध करने पर सहमत होते हैं । इन उद्देश्यों के लिए दोनों देशों के विदेश मंत्रालय अंतर्राष्ट्रीय राजनैतिक घटनाओं, क्षेत्रीय और अंतर्राष्ट्रीय व्यवस्थाओं के साथ पूर्णतः एकीकृत होने तथा अंतर्राष्ट्रीय मंचों पर समन्वय करने में सहायता करने के लिए प्रति वर्ष राजनैतिक विचार-विमर्श करेंगे ।

(iv) दोनों पक्ष वियतनाम-भारत संयुक्त आयोग की द्विवार्षिक बैठकों की कार्यक्षमता बनाये रखने और इसमें सुधार लाने का प्रयास करेंगे ताकि इसे दोनों देशों में आर्थिक सुधारों के अनुकूल बनाया जा सके और प्रत्येक देश के विकास संबंधी लक्ष्यों की आवश्यकताओं के अनुरूप नयी दिशाएं तय की जा सकें ।

(v) दोनों पक्ष अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित क्षेत्रों में आर्थिक सहयोग बढ़ाने का संकल्प लेते हैं :

1. व्यापार के क्षेत्र में दोनों पक्ष द्विपक्षीय आयात-निर्यात के मदों को विविधतापूर्ण बनाने और व्यापार संवर्द्धन गतिविधियों को बढ़ावा देने के लिए वचनबद्ध है ताकि वर्ष 2015 तक 1 बिलियन अमरीकी डालर के टर्नओवर के लक्ष्य को प्राप्त किया जा सके । वे अपनी अंतर्राष्ट्रीय बाध्यताओं के अनुसरण में एक-दूसरे को टैरिफ अधिमानता प्रदान करने के लिए उपाय करने पर भी सहमत हो गये हैं ताकि आयात-निर्यात में संतुलन कायम किया जा सके ।

2. निवेश और प्रबंधन परामर्श में दोनों पक्ष लघु और मझोले उपक्रमों सहित अन्य क्षेत्रों में अपने निवेशकों और परामर्शदाताओं के लिए अनुकूल स्थिति बनाने, तेल और गैस, रसायन, पेट्रो-केमिकल, सूचना प्रौद्योगिकी, कृषि प्रसंस्करण और लघु उद्योगों, दूर--संचार, जहाज निर्माण और बंदरगाहों, रेलवे, इस्पात एवं खनन जैसे क्षेत्रों में निवेश और वाणिज्य प्रबंधन और परामर्शी गतिविधियों को बढ़ावा देने का वचन देते हैं ।

3. दोनों देशों के बीच व्यापार एवं निवेश संबंधों को भाईचारे की भावना के साथ सुकर बनाने की दृष्टि से भारत गणराज्य, अधिकतम संभव रियायती क्रेडिट और अनुदान, भारत से उपकरणों के आयात के लिए वियतनाम समाजवादी गणतंत्र को उपलब्ध कराना जारी रखने के लिए प्रतिबद्ध है । वियतनाम इन संसाधनों के प्रभावी उपयोग के लिए और प्रतिस्पर्धी मूल्य प्रस्तावों के आधार पर अपने उद्योगों की अन्य गैर क्रेडिट/अनुदान वित्त पोषित मांगों के संदर्भ में इसी प्रकार के उपकरणों का आयात भारत से किए जाने को वरीयता देने के लिए भी प्रतिबद्ध है ।

(vi) विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी में सहयोग को दोनों ही पक्ष, अपने द्विपक्षीय सहयोग के प्रेरक के रूप में देखते हैं । वे कृषि, जैव प्रौद्योगिकी, नव पदार्थ प्रौद्योगिकी, सूचना प्रौद्योगिकी, दूर संवेदन और अंतरिक्ष के अन्य अनुप्रयोग, जल सर्वेक्षण, मौसम विज्ञान, समुद्र विज्ञान, परमाणु ऊर्जा के शांतिपूर्ण प्रयोग के क्षेत्रों में और अग्रणी प्रौद्योगिकी के अन्य क्षेत्रों में शोध एवं विकास सहयोग को बढ़ावा देंगे ।

(vii) सुरक्षा एवं प्रतिरक्षा, साहित्यिक चोरी विरोधी उपायों, एकदूसरे के प्रति लक्षित आतंकवादी कृत्यों के निवारण और अपराध का मुकाबला करने के बारे में द्विपक्षीय समझौते पर जल्दी हस्ताक्षर करने के मामले में सहयोग को बढ़ाने के लिए क्रमिक रूप से कदम उठाने हेतु दोनों पक्ष सहमत हैं । अंतर्राष्ट्रीय आतंकवाद का और इसके समर्थक तंत्रों, खासतौर से , संगठित अपराध, अवैध हथियारों एवं नशीली दवाओं के व्यापार का मुकाबला करने के बारे में जानकारी एवं अनुभव को परस्पर बांटने और प्रतिनिधि मंडलों के आवागमन को प्रोत्साहित करेंगे ।

(viii) दोनों पक्ष मानते हैं कि मानव संसाधन विकास में सहयोग का मुद्दा उनके द्विपक्षीय सहयोग का आधार स्तम्भ है और इसी से, ऐसे सहयोग को और भी विस्तारित करने तथा विविधीकृत करने के लिए वे वचनबद्ध हैं । भारत गणराज्य, वियतनामी स्नातकपूर्व एवं स्नातकोत्तर विद्यार्थियों के भारत गणराज्य में अध्ययन के लिए वार्षिक आधार पर 120 अल्पकालिक एवं दीर्घकालिक छात्रवृत्तियां उपलब्ध कराना जारी रखने का संकल्प लेता है । दोनों ही पक्ष, वियतनाम समाजवादी गणतंत्र द्वारा उपलब्ध कराई गई और उन्हीं के द्वारा वित्तपोषित छात्रवृत्तियों पर भारत गणराज्य में अध्ययन करने के लिए वियतनामी विद्यार्थियों को सुविधा देने के लिए निकटतापूर्वक कार्य करेंगे । भारतीय उच्च शैक्षिणिक संस्थाओं की शाखाओं की स्थापना के लिए और वियतनाम में भारतीय स्नातकपूर्व एवं स्नातकोत्तर विद्यार्थियों के अध्ययन कें लिए हर अनुकूल स्थिति पैदा करने का काम वियतनाम समाजवादी गणराज्य करेगा ।

(ix) दोनों पक्ष संस्कृति और सूचना, पुरातत्व विज्ञान, संरक्षण, संग्रहालय विज्ञान, पर्यटन, जन स्वास्थ्य तथा खेल में केन्द्र तथा स्थानीय स्तरों पर आदान-प्रदान और सहयोग बढ़ाने के लिए कार्य

करेंगे । दोनों पक्ष अपनी परस्पर समझबूझ और स्थायी मैत्री को सुदृढ़ करने के लिए युवाओं और जन संगठनों के लिए लोगों से लोगों के बीच संपर्क पोषित करने के लिए प्रोत्साहन देंगे और अनुकूल वातावरण तैयार करेंगे ।

हिन्दी, वियतनामी तथा अंग्रेजी में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।

नई दिल्ली 1 मई, 2003 ;

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की ओर से

(नुएन जी निएन)
विदेश मंत्री

भारत गणराज्य की ओर से

(यशवंत सिन्हा)
विदेश मंत्री

JOINT DECLARATION
ON THE FRAMEWORK OF COMPREHENSIVE COOPERATION
BETWEEN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
AS THEY ENTER THE 21ST CENTURY

The Socialist Republic of Vietnam and the Republic of India (hereinafter referred to as the `Parties') are bound by traditional and long-standing ties of friendship which have been continuously nurtured by President Ho Chi Minh and Prime Minister Jawaharlal Nehru and succeeding generations of leadership of the two countries. The historic visits of Pandit Jawaharlal Nehru to Hanoi in October 1954, immediately after liberation of Hanoi and of President Ho Chi Minh to India in February 1958 opened a new chapter in the history of close and time-tested relationship between the two countries and constituted a strong inspiration for our two peoples in their struggle for independence and freedom and in the building of a new life, thus contributing to the preservation of peace in Asia and the world.

Building upon this tradition, the leaders of both sides have exchanged State visits and established a firm foundation for mutual understanding and trust and comprehensive cooperation between the two peoples. After establishment of full diplomatic relations on 7 January 1972, and particularly after the reunification of Vietnam, the two countries have cooperated closely and effectively to build a comprehensive, long-term and reliable partnership. The bilateral relationship has been increasingly deepened in each other's interest as well as for peace, stability, cooperation and development in the region and beyond. Through mutual support for each other in times of adversity, the relationship between the two countries has become an abiding factor amidst the changing currents and cross-currents of international affairs.

Entering the 21st century, the two Parties are resolved to bring into full play this traditional and friendly relationship and raise their

cooperation to new heights to meet the new challenges posed by globalisation, the menace of international terrorism and the significant challenges to the international system. Both sides endeavour to develop a strategic dimension to their partnership for the mutual benefit of their peoples, and to contribute to peace, stability, cooperation and prosperity in the Asia-Pacific region and the world at large.

The two Parties reaffirm their respect for the fundamental principles of the United Nations Charter and international laws, particularly those of mutual respect for independence, sovereignty and territorial integrity, non-interference in each other's internal affairs, doing no harm to each Party's relations with a third country, equal and mutually beneficial cooperation, and mutual support and assistance in the spirit of fraternity. In this context, the Socialist Republic of Vietnam always highly values India's traditional role in the United Nations and supports its entry as a permanent member of an expanded UN Security Council.

Pursuant to the above-mentioned objectives, guidelines and principles, the two Parties agree to implement a Comprehensive Cooperation Program in the next 15 years with the major thrusts as follows:

(i) The two Parties undertake to conduct regular high-level meetings with the aim of further cementing the existing political ties and creating new momentum for bilateral multi-sided cooperation. Aware of the strategic importance of their bilateral cooperation, Ministries, Parliamentarians, agencies, local authorities, business communities and mass organizations of the two Parties will increase friendly exchanges and contacts in order to further consolidate their partnership.

(ii) The two Parties agree to closely cooperate in the UN and other international fora. Recognizing the importance of the regional dimension in their bilateral relations, the Parties reaffirm their intention to coordinate their positions in the regional and sub-regional organizations, especially in ASEAN, ARF and Mekong-Ganga Cooperation.

(iii) The two Parties also undertake to assist each other in protecting their respective interests in the international arena and to contribute to the common efforts for democratizing international relations. They condemn terrorism in all its forms and manifestations and agree to strengthen cooperation in the implementation of relevant UN Security Council resolutions against terrorism and for opposing all forms of violence and terror, attempts to force one's will on others or interfere in internal affairs of sovereign nations. To these ends, the Foreign Ministries of the two countries shall hold annual political consultations on international political developments, measures to help each other fully integrate into regional and international arrangements, and on coordination in international fora.

(iv) The two Parties shall endeavour to maintain and improve the efficiency of the biennial meetings of the Vietnam-India Joint Commission to make it more responsive to the economic reforms in the two countries and set new directions in keeping with the needs of each country's developmental goals.

(v) The two Parties resolved to raise their economic cooperation, inter alia, in the following areas:

1. In trade, the two Parties are committed to diversify the content of their bilateral imports and exports and promote trade promotion activities so as to reach a trade turnover target of US$ 1 billion by 2015. They also agree to take measures to grant tariff preferences to each other in conformity with their international obligations so as to promote a balance in their trade exchanges;

2. In investment and management consultancy, the two Parties pledge to create every favourable condition for their investors and consultants, including small and medium sized enterprises, to expand investment and business management and consultancy activities in the areas such as oil and gas, chemicals, petro-chemicals, fertilizer, power, pharmaceuticals, information technology, agricultural processing and light industries, telecommunications, ship-building and seaports, railways, steel and mining;

3. In order to facilitate trade and investment relations between the two countries in a fraternal spirit, the Republic of India is committed to continue providing the Socialist Republic of Vietnam, to the maximum extent possible, concessional credits and grants to import equipment from the former. The latter is committed to use these resources effectively and to give preferences, in other non-credit/grant financed requirements of its industry, to import similar equipment from India on the basis of competitive price offers.

(vi) The two Parties view cooperation in science and technology as driver of their bilateral cooperation. They will promote R&D cooperation in the areas of agriculture, biotechnology, new material technology, information technology, remote sensing and other space applications, hydrography, meteorology, oceanography, peaceful uses of nuclear energy and other areas of frontier technologies.

(vii) The two Parties agree to take gradual steps to expand cooperation in security and defence, anti-piracy measures, preventing terrorist acts targetted at each other and early signing of a bilateral agreement on countering crime. They will encourage exchange of delegations and sharing of information and experience on combating international terrorism and its support mechanisms, particularly organized crime, illicit arms and drug trafficking.

(viii) The two Parties recognise that cooperation in human resource development constitutes a pillar of their bilateral cooperation and undertake to further expand and diversify such cooperation. The Republic of India pledges to continue providing on a yearly basis 120 short-term and long-term scholarships for Vietnamese undergraduate and post-graduate students to study in the Republic of India. The two Parties shall also work closely to facilitate Vietnamese students to study in the Republic of India with scholarships provided by the Socialist Republic of Vietnam and funded by themselves. The Socialist Republic of Vietnam will create every favourable condition for establishment of branches of Indian high educational institutions and for Indian undergraduate and post-graduate students to study in Vietnam.

(ix) The two Parties undertake to increase exchange of and cooperation in culture and information, archaeology, conservation, museology, tourism, public health and sports at the central and local levels. The two Parties will also encourage and create favourable conditions for youth and mass organisations to foster people-to-people contacts to consolidate their mutual understanding and eternal friendship.

Done in Vietnamese, Hindi and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

At New Delhi on 1 May 2003,

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN DY NIEN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE REPUBLIC OF INDIA

YASHWANT SINHA
MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS